Porównanie tłumaczeń Hioba 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bez powodu brałeś zastaw\* od swoich braci i półnagich obdzierałeś z szat.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Musiałeś gdzieś bez powodu brać zastaw od swoich braci, albo półnagich obdzierałeś z szat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brałeś bowiem zastaw od swoich braci bez powodu i nagich z szat obdzierałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeś pobierał zastaw od braci twoich bez przyczyny, a z szat odzierałeś nagich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziąłeś bowiem zastawę braciej twej bez przyczyny a nagie odzierałeś z odzienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od braci bezprawnie pobierałeś zastaw, szaty zdzierałeś z [prawie] nagich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak bez powodu brałeś zastaw od swoich braci, a półnagich obdzierałeś z szat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niesłusznie bowiem brałeś zastaw od swoich braci i półnagich z szat obdzierałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez powodu żądałeś od swych braci zastawu, z nagich zdzierałeś łachmany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezprawnie brałeś zastaw od swoich braci i nagich z odzieży obdzierałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти брав залог в твоїх братів за ніщо, одяг же нагих ти забирав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapewne bez przyczyny pobierałeś zastaw od swoich braci i obdzierałeś z szat na wpół nagich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bez powodu bowiem bierzesz zastaw od swych braci i z szat obdzierasz nagich. |

1. 1) Lub: musiałeś bez powodu brać zastaw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:26</x>; <x>50 24:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)